

## Posudek bakalářské práce

**Mgr. Jaroslav Bureš**

Jméno studenta: \_\_\_\_\_

Název práce: *Die angemessenen Antworten (in Heiner Flassbeck: Die Marktwirtschaft des 21. Jahrhunderts)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	<b>1</b>
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	<b>2</b>
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	<b>2</b>
D (1-5) <sup>2</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu, argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení)	<b>2</b>
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translologie), zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	<b>1</b>
Body celkem	<b>8</b>

### **Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:**

Bakalářská práce Jaroslava Bureše týkající se současné evropské hospodářské situace coby odrazu globální finanční krize uspokojivě splňuje zadání jak v praktické, tak teoretické části. Zvolený výchozí text je velmi náročný zejména z hlediska specifické odborné terminologie a rovněž syntaxe (text německého autora vykazuje prvky mluvené přednášky a německá syntax se často značně vzdaluje od standardní psané formy). Oceňuji především diplomantovu motivaci k výběru tohoto textu – jeho hluboký dlouhodobý zájem o danou problematiku a snahu zvolit aktuální téma, pojednané z poněkud neobvyklé perspektivy, jehož zprostředkování českému publiku je nepochybně společenským přínosem.

Na obsahové úrovni neshledávám v překladu žádné závažnější odchylky od originálu, vyjma těch posunů, které byly nutné např. z hlediska zvláštnosti syntaktické výstavby výchozího textu. Takové posuny diplomant dostatečným způsobem okomentoval v teoretické části práce. Na úrovni lexikální student prokázal schopnost hloubkové rešerše i využití třetího jazyka (angličtiny) při hledání správných/uzuálních slovních ekvivalentů, zejména pokud jde o odbornou terminologii z fiskální oblasti. Velmi dobře si také poradil s autorovými metaforickými a mnohdy hovorovými obraty (Otto-Normalunternehmer, Gutmensch apod.). V překladu se celkově podařilo zachovat žánr i expresivní, mnohdy ironizující zabarvení a mluvený ráz výchozího textu.

Slabiny překladu spatřuji v rovině lexikální – student např. často opakuje slovo „jen“ (str. 9, 19, 20, 21, 30...) či deiktické výrazy, místy též zvláštním způsobem užívá příznakových slov „zdali“ nebo „prý“.

Závažnější nedostatky shledávám na úrovni syntaktické (a slovosledné). Otázka převodu specifických německých syntaktických konstrukcí je podrobně rozebrána v komentáři, nicméně přesto se v překladovém textu vyskytuje několik neobratných či „nečeských“ formulací (zejména z hlediska syntaxe a AČV) – značeno v textu (str. 10, 14, 15, 17, 18, 24, 27 aj.). Nutno podotknout, že se uvedené nedostatky zpravidla vyskytují v místech, kde i výchozí text vykazuje určité nepravidelnosti větné stavby.

Formálně práce vykazuje nedostatky zejména v podobě překlepů a drobných interpunkčních chyb (např. str. 21, 22, 33, 45, 49...), dále kolísá způsob odkazování na sekundární literaturu (v textu vs. pod čarou) a odchylky od normy se vyskytují též v bibliografickém soupisu (značeno v textu).

Velmi pozitivně hodnotím rozsah a způsob zpracování komentáře, práci se sekundární literaturou a uplatnění translatologických teorií. Postrádám však jasné zdůvodnění užití daného teoretického modelu (Reiss vs. Nord). Chybí též zevrubnější pojednání o způsobu přepisu číslovek (číslicí vs. slovem). Diskutabilní je formulace, že „*ačkoli* je text populárně naučný, vyžaduje jazykovou tvořivost“ (srov. str. 39).

Práce je vzhledem k náročnosti výchozího textu zvládnuta na velice dobré úrovni. S ohledem na výše uvedené nedostatky **navrhuji hodnocení stupněm velmi dobře.**

V Praze dne: 3.9.2013

Člen komise: Mgr. Markéta Zemenová  
(podpis)

- 
- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
  - 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě